



Lauren Siciliano  
Deputy Chief Operating  
Officer  
Department of Education

52 Chambers Street  
New York, NY 10007

January 2, 2019

Estimadas familias y personal:

Les escribo para dar seguimiento a una carta enviada en septiembre informándoles que las instalaciones de agua en funcionamiento de su escuela se analizarían para detectar la presencia de plomo en 2018.

El **11/15/2018**, todas las salidas de agua en funcionamiento en **P.S. 94 - Brooklyn (P.S. 094 The Henry Longfellow at 5010 6 Avenue, Brooklyn, NY 11220)**, incluidas las usadas para beber o cocinar, fueron analizadas para detectar la presencia de plomo. Los resultados de laboratorio mostraron altos niveles de plomo en **5 de las 97** instalaciones de las cuales se tomaron y analizaron muestras de agua. Las instalaciones utilizadas para beber o cocinar con altos niveles de plomo se sacaron inmediatamente de servicio y permanecerán fuera de servicio hasta que sean reparadas por completo. Se adjuntan los detalles de los resultados con altos niveles de plomo mientras que los resultados completos de los análisis se pueden encontrar en la página web del DOE en <https://www.schools.nyc.gov/schools/K094>. Hagan clic en "Data and Reports" (Datos e informes) y busquen la sección "Facilities" (Instalaciones).

Los resultados de los análisis incluyen instalaciones de agua que no se usan para beber o cocinar como, por ejemplo, los lavamanos. Los lavamos tendrán señales claras que indiquen "Solo para lavarse las manos" y "No apta para beber". Los lunes en la mañana y después de días feriados, antes del inicio de clases, el personal de mantenimiento de **P.S. 94 - Brooklyn** dejará correr el agua para eliminar la que haya quedado estancada en las tuberías durante el fin de semana. Esto es parte de nuestro exigente protocolo para garantizar que los estudiantes y el personal tengan acceso a agua potable segura.

Visiten <https://www.schools.nyc.gov/about-us/reports/water-safety> para obtener más información sobre el protocolo que utilizamos para garantizar la seguridad del agua potable en todas las escuelas.

Los mantendremos informados sobre los trabajos de reparación en **P.S. 94 - Brooklyn**. Gracias por su paciencia y apoyo.

Atentamente,

A handwritten signature in black ink that reads "Lauren Siciliano".

Lauren Siciliano



**NOTIFICACIÓN PARA PADRES, TUTORES Y PERSONAL**  
**P.S. 94 - Brooklyn**  
**P.S. 094 The Henry Longfellow**  
**5010 6 Avenue, Brooklyn, NY 11220**  
*January 2, 2019*

Los ambientes escolares seguros y saludables ayudan a que los niños se mantengan sanos y tengan un buen desempeño. Para proteger la salud pública, las normas de la Ley de Salud Pública (*Public Health Law*) y el Departamento de Salud del Estado de Nueva York (NYSDOH) exigen que todas las escuelas públicas y las juntas de servicios educacionales cooperativos (*boards of cooperative educational services*, BOCES) analicen los niveles de plomo en el agua de cada salida que se use, o pueda usarse, para beber o cocinar. Si en alguna salida de agua se detectan niveles de plomo superiores a las 15 partes por mil millones (ppb), lo que equivale a 15 microgramos por litro ( $\mu\text{g}/\text{l}$ ), el NYSDOH exige que la escuela tome medidas para reducir la exposición al plomo.

**¿En qué consiste el análisis de primer caudal usado para la detección de plomo en el agua potable de las escuelas?**

La naturaleza intermitente del uso del agua en la mayoría de las escuelas puede aumentar los niveles de plomo en el agua potable de estos establecimientos. El agua que queda en las tuberías durante la noche, el fin de semana o las vacaciones permanece en contacto con las tuberías o soldaduras de plomo y, por consiguiente, puede tener niveles más altos de plomo. Por eso, se exige que las escuelas tomen una muestra luego de que el agua ha permanecido estancada en las tuberías durante un tiempo determinado. Es posible que esta muestra de primer caudal exhiba niveles más altos de plomo para la toma de agua analizada que los que encontraríamos si hubiésemos recolectado la muestra con el agua corriendo de manera continua. Sin embargo, la muestra de primer caudal es importante incluso si no muestra lo que veríamos usando el agua continuamente, ya que puede identificar las salidas de agua que tienen altos niveles de plomo.

**¿Cuáles son los resultados iniciales del análisis de primer caudal?**

| <b>Muestras recolectadas el 11/15/2018</b> |                          |                          |                            |                                       |
|--|--------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| <b>Piso</b>                                | <b>Función o espacio</b> | <b>Salón más cercano</b> | <b>Tipo de instalación</b> | <b>Resultados de la muestra (ppb)</b> |
| 1  | Classroom                | 115                      | Bubbler                    | 17.1                                  |
| 2  | Classroom                | 205                      | Cold Water Faucet          | 213.0                                 |
| 2  | Girls Bathroom           | 219                      | Cold Water Faucet          | 39.8                                  |
| 3  | Boys Bathroom            | 321                      | Cold Water Faucet          | 179.0                                 |
| 3  | Classroom                | 315                      | Cold Water Faucet          | 15.5                                  |

**¿Qué medidas se están tomando en respuesta a los resultados?**

Todas las instalaciones afectadas utilizadas para beber o cocinar se sacaron de servicio y permanecerán fuera de servicio hasta que se completen los trabajos de reparación y los nuevos análisis arrojen resultados por debajo del nivel de acción. Las instalaciones que no se utilizan para beber o cocinar que presentaron niveles de plomo superiores al nivel de acción (15 ppb) se mantendrán en servicio solo para lavarse las manos con señales que indiquen "Solo para lavarse las manos" y "No apta para beber".



**Department of  
Education**

### **¿Qué efectos tiene el plomo en la salud?**

El plomo es un metal que, cuando ingresa al cuerpo de niños y adultos, puede ser dañino. Es una neurotoxina conocida, especialmente dañina para el desarrollo del cerebro y el sistema nervioso de niños menores de 6 años. Puede tener consecuencias negativas en el crecimiento, la conducta y la capacidad de aprendizaje de los niños. La exposición a este metal durante el embarazo puede contribuir a un bajo peso al nacer y retrasos del desarrollo en niños pequeños. Existen muchas fuentes de exposición al plomo en el ambiente y es importante reducir la exposición al plomo al mínimo posible. Analizar el agua ayuda a identificar y corregir posibles fuentes de plomo que contribuyen a la exposición a través del agua potable.

### **¿Cuáles son las otras fuentes de exposición al plomo?**

El plomo es un metal que se ha usado por siglos con distintos propósitos lo que explica su presencia generalizada en el ambiente. Las principales fuentes de exposición al plomo incluyen la pintura con plomo de las casas más antiguas y el plomo que se acumula por décadas en el suelo y el polvo debido al uso de este elemento en la gasolina, la pintura y la fabricación de distintos productos. También se puede encontrar en diversos productos de consumo, incluidos algunos tipos de cerámica, peltre, alimentos, instalaciones de latón, materiales de plomería y cosméticos. Es poco probable que se encuentre en suministros de agua de forma natural, pero el agua potable puede convertirse en una fuente potencial de exposición al plomo si las tuberías del edificio contienen este material. La principal fuente de exposición al plomo en la mayoría de los niños con altos niveles de este material en la sangre es la pintura a base de plomo.

### **¿Debería solicitar un análisis de plomo para su hijo?**

El riesgo de exposición pasada de un niño a agua potable con altos niveles de plomo depende de distintos factores; por ejemplo, la edad y peso del niño, la cantidad de agua ingerida y la cantidad de plomo en el agua. Los niños también pueden estar expuestos a otras fuentes importantes de plomo, entre ellas la pintura, el suelo y el polvo. Debido a que el análisis de plomo en sangre es la única manera de establecer el nivel de plomo en la sangre de un niño, los padres deberían hablar con el médico sobre los antecedentes de salud del menor para determinar si este análisis es adecuado. Las embarazadas o las mujeres en edad fértil también deberían considerar la posibilidad de hablar sobre este tema con su médico.

### **¿Los niveles altos de plomo en el agua potable de las escuelas representan un serio riesgo para los estudiantes y el personal?**

El riesgo para los estudiantes y el personal es bajo por varios motivos. Es poco probable que los altos niveles de plomo identificados por la reciente ronda de análisis de agua representen los niveles observados durante todo el día. El análisis reciente se llevó a cabo en muestras de agua que habían permanecido en las tuberías durante la noche. La concentración de plomo disminuye considerablemente después del primer uso del día debido a que el agua estancada se elimina de las tuberías y es reemplazada por agua fresca, prácticamente sin plomo. Además, para la mayoría de los estudiantes y del personal, la cantidad de agua ingerida de una fuente de agua de la escuela durante un día escolar probablemente es menor en comparación con el consumo diario total de agua. Muchas de las muestras de agua con altos niveles de plomo provienen de instalaciones que no se usan típicamente para beber, incluidos baños, lavaderos y laboratorios. Teniendo en cuenta todos estos factores, es poco



## Department of Education

probable que estos niveles altos representen un riesgo para la salud. Sin embargo, el riesgo aumenta si una persona bebe grandes cantidades de agua en esos niveles altos durante largos períodos. Si le preocupa la exposición al plomo, hable con su médico sobre la posibilidad de que usted o su hijo se sometan a un examen para detectar la intoxicación por plomo.

### **¿Quiénes tienen riesgo de sufrir intoxicación por plomo?**

Los niños menores de tres años son los más susceptibles y vulnerables a los efectos del plomo en la salud. El plomo también representa riesgos para el feto en desarrollo. La exposición al plomo podría interferir en el crecimiento y el desarrollo de un niño.

### **¿Qué sabemos de las tasas de intoxicación por plomo en niños en la Ciudad de Nueva York?**

Las tasas de intoxicación por plomo en niños en la Ciudad de Nueva York han disminuido. En 2015, 5,371 niños neoyorquinos menores de 6 años presentaron niveles de plomo en la sangre iguales o superiores a 5 mcg/dL. Esta cifra representa un descenso del 18% con respecto a 2014, en el que se identificaron 6,550 niños con niveles de plomo en la sangre iguales o superiores a 5 mcg/dL, y una disminución del 86% desde 2005, en el que 37,344 niños presentaron niveles de plomo en la sangre iguales o superiores a 5 mcg/dL.

### **Recursos adicionales**

Para obtener más información con respecto al programa de análisis o los resultados de la muestra ingrese a <https://www.schools.nyc.gov/about-us/reports/water-safety>

Para obtener más información acerca del plomo en el agua potable de las escuelas, ingrese a [http://www.health.ny.gov/environmental/water/drinking/lead/lead testing of school drinking water.htm](http://www.health.ny.gov/environmental/water/drinking/lead/lead_testing_of_school_drinking_water.htm)

<http://www.p12.nysed.gov/facplan/LeadTestinginSchoolDrinkingWater.html>

Para obtener más información acerca del Programa de Prevención de Intoxicación por Plomo (*Lead Poisoning Prevention*) del Departamento de Salud del Estado de Nueva York, ingrese a <http://www.health.ny.gov/environmental/lead/>

Para obtener información acerca del análisis de plomo en sangre y las maneras de reducir los riesgos de exposición al plomo de su hijo, consulte el documento *What Your Child's Blood Lead Test Means (¿Qué significa el análisis de plomo en la sangre de su hijo?)* en <http://www.health.ny.gov/publications/2526/> (disponible en 10 idiomas).



Department of  
Education

### TRANSLATED TERMS

| Function Type                 | SPANISH  |
|-------------------------------|--|
| Cold Water Faucet             | Bebedero   |
| Bubbler                       | Grifo de agua fría   |
| Hose Bib                      | Tubo de desagüe  |
| Ice Maker                     | Máquina de hielo   |
| Slop Sink                     | Lavamanos inclinado  |
| Steamer                       | Vaporizador  |
| Water Bottle Filler           | Grifo para botella de agua   |
| Function Space                | SPANISH  |
| Adult Bathroom                | Baño para adultos  |
| Athletic Field                | Unidad deportiva   |
| Auditorium                    | Auditorio  |
| Boiler Room (Unsecured)       | Cuarto de calderas (no seguro)   |
| Boys Bathroom                 | Baño para niños  |
| Boys Dressing Room            | Vestidor para niños  |
| Boys Gym                      | Gimnasio para niños  |
| Boys Locker Room              | Casilleros para niños  |
| Cafeteria                     | Cafetería  |
| Classroom                     | Salón de clases  |
| Closet                        | Armario  |
| Exterior                      | Exterior   |
| Field House                   | Servicios sanitarios de la unidad deportiva                              |
| Field House Boys Locker Room  | Casilleros para niños de los servicios sanitarios de la unidad deportiva |
| Field House Girls Locker Room | Casilleros para niñas de los servicios sanitarios de la unidad deportiva |
| Garden                        | Jardín   |
| Girls Bathroom                | Baño para niñas  |
| Girls Dressing Room           | Vestidor para niñas  |
| Girls Gym                     | Gimnasio para niñas  |
| Girls Locker Room             | Casilleros para niñas  |
| Greenhouse                    | Invernadero  |
| Gymnasium                     | Gimnasio   |
| Hallway                       | Pasillo  |
| Kitchen                       | Cocina   |
| Laboratory                    | Laboratorio  |
| Library                       | Biblioteca   |
| Locker Room                   | Salón de casilleros  |
| Mechanical Space              | Zona de máquinas   |



**Department of  
Education**

|  |   |
|--|---|
| Medical Office   | Consultorio médico  |
| Natorium   | Piscina   |
| Office   | Oficina   |
| Play Area  | Área de juegos  |
| School Yard  | Patio de la escuela   |
| Shower Area  | Zona de duchas  |
| Slop Sink Closet (Unsecured)                                     | Armario para lavamanos inclinado (no seguro)                          |
| Stairwell  | Escaleras   |
| Storage Space  | Área de almacenaje  |
| Teachers Cafeteria   | Cafetería de maestros   |
| Weight Room  | Cuarto de pesas   |
|  |   |
| Notes  | Notas   |
| Fixture permanently removed from service                         | La instalación se sacó de servicio definitivamente                    |
| Not a potable water source.<br>Not used for cooking or drinking. | No es una fuente de agua potable.<br>No se usa para beber o cocinar.  |
| Not a potable water source.<br>Not used for cooking or drinking. | No es una fuente de agua potable.<br>No se usa para beber o cocinar.  |
| Only accessible to custodian by key.                             | Solo el personal de mantenimiento puede acceder utilizando una llave. |

**DATES**

(El) DAY de MONTH de YEAR

**Example:** El 25 de enero de 2017

| MONTH     |            |
|-----------|------------|
| January   | enero      |
| February  | febrero    |
| March     | marzo      |
| April     | abril      |
| May       | mayo       |
| June      | junio      |
| July      | julio      |
| August    | agosto     |
| September | septiembre |
| October   | octubre    |
| November  | noviembre  |
| December  | diciembre  |